

主 題	ci Calaw podok. 生頭癬 Calaw	地點 台東 嘉平	報導 Madi 86歲
		時間 78. 7. 23	記音 賴國祥 Kawaisag
		編號 66 @ 253-384	翻譯 " "
1	Halilwya! wa! hanako ko, pasadak ako 哈利路亞 要 這樣說我 那個 說出來 我 anini to سوال. Ora ha sasowalen ako i, 今天 故事 那個 要 說的故事 我的 呢 oya ci calaw! podok! 那個 叫 (人名) 白癬人	1	哈利路亞！我這樣說，說出今天的故事。我要說的故事，是叫 Calaw 的頭癬人。
2	Ora ci calaw podok haw i, hatira! 那個 叫 (人名) 白癬人 呢 啊 就是這樣 kawas i, ira ko paliwalay payrag. Ora pal- 幸而 呢 存在 那個 商人 台灣人 那個 商 iwalay payrag haw i, o gagan nira i, ci 人 台灣人 啊 呢 名字 他的 呢 叫 'amoy. O nani timol a rakat, nira a paliwal- (人名) 是從 南部 走路 他的 叫賣者	2	這位 Calaw 白癬人呢！就是這樣！幸好！有一個台灣商人。這個商人是台灣人。名叫 amoy。是從南邊走來叫賣的。
3	O nani tiraay i, kaamis no koladot, i 從 這裏 在 北部 樟原 在 polot hananay. Itiraay! kaamis noya tadem. (村名) 這個地方 在這裏的 北邊 那個 墳墓 itiraay a payrag cigra. 在這裏的 台灣人 是他	3	是從樟原的北邊，在 polot 這裏。在墳墓的北邊。是住在那邊的台灣人。
4	Ora ci calaw i, o cawi' a tamdaw. 那個 叫 (人名) 呢 靜埔人 Ya! ora a kayakai! itiya ho, hatiraay nim- 之後 那個 橋樑 在那時 還 這個樣子 並 aan anini, itiya ho, awaay ko kayakai, da- 不是 像現在 在那時 還 沒有 那個 橋樑 游 goy hananay i ceppo', kafafaw noya tokos. 泳 這個樣子 在 河口處 上游 那個 山丘	4	這位 Calaw 呢！是靜埔人。那個橋樑，不是那麼漂亮。其實，那時根本沒有橋樑，是游泳過去的。是在山丘的上游。
5	Iraay ko tamina to palakcay. 有在 那個 渡舟 渡河過去 Ora tamina i, cokon! cokon! hananay koya 那個 渡舟 呢 刺過去 刺過去 這樣又 那個 tamina. Todog no sa'iwias nira. 渡舟 相當 划槳 他的	5	是有竹筏渡河的。那個竹筏是用長竿撐河推舟的。相當於划槳。
6	Oyanan to i, "Tamita calaw! 這樣之後 呢 走吧 (人名)	6	之後呢！走吧！Calaw！

註① podok: 頭上長白癬的人。  
 ② paliwalay: 担著貨物到各部落去兜售的商人。  
 ③ Tokos: 指秀姑巒溪河口中央的小山而言。  
 ④ cokon: 用長桿子撐河底，使渡舟向前推進，又把長竹竿收回再撐的一連串活動。

主 題	地點	報 導
	時間	記 音
	編號	翻 譯
mi'orog to dafog ako!" han ni 'amoy koya 肩担著 商品 我的 記著他 (人名) 那個		把我的商品肩担起来!
ci calaw. 叫 (人名)		amoy 对 Calaw 说。女人家 是吃不消的。
7 "Mamaan to! mi'orog sa i, mi'orog!" 沒問題 要肩担 那樣呢 要肩担吧		7 這個沒問題的! 要
han ni calaw, mala haklog to a ci amoy. 記著他 (人名) 變成 跟隨 和 叫 (人名)		我肩担就担吧! Calaw 说
Oya han a rakat ira i, mikalto i makotaay! 那個 那樣 走路情形 他的 呢 要中途歇脚在 (村名)		和 amoy 一遠走去。他
ya! sanawanawa::g sa i, 之後 去去又走回來 那樣啊		們的行程, 又在 makotaay 歇脚, 又渡來渡去的,
8 Ora sa ci minatoay anini, awaay ho ko 那個 那村有 港口 現在 沒有 還 那個		8 有港口的石碇, 那
niyaro' itira, toya molito hananay! awaa- 村落 在那邊 對於 (村名) 這樣梅呀 沒有		時還沒有村落。
yai ho, kati molay ho. 還 南邊的村 而已		就是現在的 molito 還沒 有人住。
9 Sanawanawa::g sa itira. Negneg han 去去又走回來 那村在那邊 看一看 那樣		9 在那裏渡來渡去。
ko cidal i, piliyawan to ko cidal. 那個 太陽 呢 吃開飯時間 那個 太陽		看一看太陽, 已經是下 午三四點鐘了。
10 "Ayia! kita saw amoy! awa aca ko m- 哎呀 我們 啊 (人名) 沒有而且 那個		10 哎呀! 我們怎辦?
i'alaay tona dafog iso i, to'man ari kako! 購買 這個 商品 你的啊 會天黑 是地 我		Amoy! 又沒有人買你這 個商品, 天黑了! 我往
tala cowa sato kako? i:raw ko mako a loma! 來到 哪裏 那樣 我 在那邊 那個 我的 家裏		哪裏? 我家住在靜埔,
tay::raw i cawi', cima ko cafay ako pati- 來到 在 靜埔 是誰 那個 同路人 我的 返回		那誰伴隨我回家呢?
ko?" han ni calaw. 去呢 那樣說他 (人名)		Calaw 说。
11 "Gaay to!" han ni 'amoy. So'linay! 沒關係了 說 他 (人名) 說真的		11 沒有關係了! Amoy 说! 說真的! 在 molito
olalan ca i kaamis no molito, 道路 而且 在北邊 (地名)		以北的道路呢!

註① Sanawanawa::g: 在一個範圍內走過去又走回來, 始終就在一個地方走動。

② piliyawan: 約在下午三四時前後的時間。④ Minatoay: 有港口的, 指石碇港。

③ molito: 是村名, 位於從靜埔以北, 約五公里處, 現在梅西石碇, 建有漁港。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
o paka riyariya:r sanay itiya ho! sa kiya 是從 海邊地帶 那樣 在那時 還 沒 不是		是從海邊地帶走過去的
saw! 嗎		, 不是嗎?
12 Oyanan to i, mi'orog to i, tala 'am- 這樣之後 呢 肩担著 啊 到 北		12 這樣之後呢! 肩担
is to i, deg kini sa i, lasot sato koya, 走著 啊 足夠 這個 那樣 呢 沉沒 那樣 那個		著呢! 向著北邊走去!
'akawagay a tokos ko cidal. 高聳的 山峯 那個 太陽		走著! 走著!
13 "Ayia! to'man kita ari amoy! awa to 哎呀 天黑 我們 啊 (人名) 沒有		太陽終止在高聳的山邊
ko cidal!" han ni calaw. Tre:p sa ci amoy. 那個 太陽 視 他 (人名) 不出聲 那樣 叫 (人名)		落沉了。
14 Oyanan to i, ta::yo:: han ni calaw 這樣之後 呢 慢走 那樣 他 (人名)		13 哎呀! 我們天黑了
ko rakat! sapikipikiw! o raka ko lalan 那個 走路 腳受傷而不便於行 礁石 那個 道路		! Amoy! 沒有太陽了!
hiwawa! iraaay kolalan nimaan? awaay! ono 啊 有在 那個 道路 並不是的 是沒有 屬於		Calaw 呢, Amoy 不作聲。
dipog to a ni tayalan koyanan kiya! toya 日本人 要 開通 就是這個 不是嗎 對於		14 之後呢: Calaw 慢
raka tala amis! tahira i kotep! tahira i 礁石 到 北邊 到達 在 (地方名) 一直到 在		地走, 路是從礁石走去
kodic hiwawa! paka riyariya::r sa ko lalan (地名) 啊 是從 海邊經過 那樣 那個 道路		像腳受傷不便於行一
15 Oya to a ci calaw i, makra nira ko, 那個 叫 (人名) 呢 找到 他 那個		樣, 路是不好走。是日
masa no lawalawasay a kodih, alaen nira! 相像 汲水竹桶的樣子 竹筒 拿起來 他		本人開鑿的不是嗎! 於
paroparo hanira ko, spaspasat ko si'lac. ya! 放下放下 那樣他 那個 四個四個 那個 小石子 之後		是順著礁石踏, 走到 ko-
mi'ala to fokloh, madgay a sapalopalo hiw- 拿著 石頭 剛好在後 常做打人的 啊		tep, 來到 Kodic。路也是
awa! "mitatogal! sa karte::g sa ko, 會增加 那樣 重量 那樣 那個		從海邊經過的。
		15 這位 Calaw 呢! 找到
		竹筒之類的撿起來, 放
		入四粒四粒小石子。又
		撿起卵石, 可當作丟的
		啊!
		不是增加重量嗎?

註① Sapikipikiw: 指走路狀, 因牽著走在礁石上的路, 不便於行走的樣子。  
 ② lawas: 指跳水用大竹桶, 是以大竹把竹內節打通, 可裝上清泉水來喝。

主 題	地點	報 導
	時 間	記 音
	編 號	翻 譯
'aronog han!" sa kora mako a, mitatgil to-	肩担 不是嗎 那樣 那個 我的 要聽著 對	肩担的份量！我聽著這
ra kimad, no hatiraay o mikimaday.	於 說故事 這樣的 要說故事者	個故事也是這樣聽著， 對於說故事的人。
16 Oyanan to i, romakat a romakat a ci	這樣之後 呢 走起路來 一直走去 和	16 之後呢！走呀走的
'amoy hiwawa! oya han a ci calaw, mapodo-	(人名) 啊 那個 那樣 叫 (人名) 生頭癩	，和 Amoy 在一起啊！
kay kira! hatiya toya, sarakatay a سوال	者 那樣啊 好像之 對於 最先從的 故事	Calaw 呢，生頭癩者，和 我先是記的故事，穿著
toya, cirikoay toya kafag. Mitnooyan to	對於 穿著的 對於 大衣 自己織布的	用苧麻製成的線來織布
kliw hiwawa i.	苧麻 啊 呢	，做成的大衣。
17 Ya! magatagata! ira kiya kotep, i	之後 將要接近 有在 那個 (地名) 在	17 是和 Kotep 很接近，
katimol noya, sofitay kiya saw? ira ora	南邊 那個 軍隊城堡 不是 嗎 有在 那個	在軍隊碉堡的南邊不是 嗎？
sofitay no hatira! i katimol nira! kala-	軍隊城堡 現在的 在南邊 他的 下面	就是現在的軍隊碉堡哇
no no facal toya tosa a pananoman.	田哇 對於 兩張 水田	！他是他的南邊下面， 有兩張田哇。
18 Iraaykia, masa gayagayai a fokloh.	有在 不是嗎 相像 遮太陽棚 石頭	18 那裏有個岩石，像
Tahira i, to'man!to'man toyanan i, "Aya!	到那裏 呢 天黑 天黑 對於這個 呢 哎呀	個遮太陽棚一樣。到這 裏已經天黑了！哎呀！
kita saw amoy!" ya han a hmay! masa hmay-	我們 啊 (人名) 那個 那樣 糯米糕 好像 糯米糕	我們 Amoy！那裏有長像
ay fokloh, o mokin a so'lin! o ni talikan!	石頭 糯米糕 真正的 之 搗過的	個搗過的糯米糕，和真 的一模一樣。又是切開
masa krikritan to no hatira! ono kawakaw-	好像 切開切開 現在 屬於 神仙	過的一粒粒圓餅，也許 是神仙的造化吧！
asan ho alatek? nika folaw! misa hmay itira,	還 也許是 因為 邊走 做成圓餅 在那邊	19 我們怎辦！Amoy！
19 "Samanen to kita amoy?	要怎样做 我們 (人名)	

註① kawakawasan: 屬於不可思議的, 無從理解的, 都歸于神的造化. 神的傑作. 神祕不可透澈的, 遠古時代的, 都可這麼說。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯
omaan kona sa laklaw ita itini?" han ni 是什麼 這個 當做火把 我們 在這裏 那樣他		什麼東西拿來點亮我們
calaw kora ci amoy. (人名) 那個 叫 (人名)		呢? Calaw向Amoy提出意見。
20 "Ya! mamaan! kilim hanari ko 'alal?" 就是 怎麼樣 我尋 那樣啊 那個 樹枝		20 找個樹枝來起火，
han ni 'amoy. Mikaki:lim hiwawa to kasoy 那樣說他 (人名) 去尋找 啊 木柴		不是很好嗎? amoy說。
itira. Sahto: saan o padowapo!' inaliti', 在那邊 都是 那樣 雜草樹枝等流木 蘆葦		於是Calaw開始找尋木柴。
o pnen a kasoy! o 'afat! sa'opo hanira. 茅桿 木柴 茅杆 集中 那樣他		撿來的都是流木蘆葦 茅枝茅草等之收集起來!
21 Likaten to nira ko lamal. 起火 他 那個 火把		21 起火了火堆。
Mili:kat to lamal i, tkol! han ni calaw 起火 火把 呢 丟掉 那樣他 (人名)		火點燃之後，扔一個石
ko talacay! "klas!" sa i, "ayia!" sa paek- 那個 林投 草木聲音 那樣啊 哎呀 那樣吃驚		頭打到林投，klas! 有 聲音，是Calaw丟的，
ok ci amoy! 叫 (人名)		哎呀! 故意給Amoy害怕。
22 "Naw! mimaanay kamo sa hahama!" han 為什麼 做什麼 你們 呢 (鬼名) 這		22 怎麼了! hahama! 你 們在幹嗎? Calaw說。
ni calaw. "Hay! ci hahama ko gagan noya, 他 (人名) 是啊 叫 (鬼名) 那個 名字 那個		是啊! 那鬼名叫hahama，
kawas noya itiniay!" hanira. 鬼神 那個 在這裏的 那樣他		是在這裏的鬼呀! 他說
23 Ya! deg kini sa i, mapadeg kiya na- 之後 足夠 這個 那樣呢 火被熄掉 那個 火		23 之後，又過了些時 候，火堆熄滅了?
mal. "Likaten kiya namal!" han ni amoy, 堆 起火吧 那個 火把 那樣他 (人名)		再點燃吧! 火堆! amoy
likaten to ni calaw. "Siya'!" sa i kaamis. 起火 他 (人名) 水撒在草上等 那樣在北邊		說。Calaw起火了。siya'!
"Omaan kora saw a calaw?" sa ci amoy. 是什麼 那個 啊 (人名) 記叫 (人名)		在北邊響，那是什麼? Calaw? Amoy說。哈! !
"Ha! oya ci hahamet sa kako?" hanira. 他是 叫 (鬼名) 以為我 那樣他		那是hahmet的吧! 我→否。

註① Klas: 指樹茅或蘆葦被石頭打中的聲音。  
 ② hahama: 是性行為的第一步驟，調戲"然後撫摸"。  
 ③ Siya': 水撒在草木等中的聲音，也是石子拋棄碰樹茅之聲。  
 ④ hahamet: 性行為的第二步驟，撫摸，  
 以鬼名製造情趣。

主 題	地點		報導
	時間		記音
	編號		翻譯
24	Tgilen kora سوال tora! ya! mapadeg 聽見 那個 記話 對於 那個 熄掉	24	聽見這話，火堆又熄掉
	namal hiwawa! o pnen hiwawa! ya! so'linay! 火堆 啊 茅茅 啊 之後 說真的		了 啊！茅茅不會燃燒很久的，說真的！
	likaten to ni calaw. Ya! "kla'!" sa i ka' 點火 他 (人名) 之後 捕打之聲 那樣在西		Calaw 又起火 了。Kla'! 在西
	tip, teka' sa hiwawa i, matamaay ko 'aol 迎 捕打聲 那樣 啊 呢 剛好打到 那個 竹子		面又打響，可能所丟的
	alatek? patkod koya, salood ni calaw. 也許是 彈回來 那個 丟棄的他 (人名)		石頭打到樹幹又把回來，Calaw 丟的彈回來！
25	"Omaan kora sa calaw?" 是什麼 那個 呢 (人名)	25	那是什麼啊 Calaw? 7
	"ci mahiwhiw! mana matini kona kawas itini! 叫 (鬼名) 為何 這樣 這個 鬼神 在這裏		是這叫 mahiwhiw 的鬼神，在這裏的？是不是！7
	ci mahiwhiw!" han ni calaw. 叫 (鬼名) 那樣說他 (人名)		Calaw 說
26	Oyanan to i, matrep ho koya namal, 這樣之後 呢 熄掉 還 那個 火堆	26	之後呢，又熄掉
	ya! likaten ni calaw, ano malikat koya, 之後 點火 了 他 (人名) 如果 火光點著 了 那個		火堆，Calaw 又比火點燃
	namal hiwawa! samanen nira a mitkol? ca 火堆 啊 怎麼能 他 要丟棄呢 不		。如果火點著了，Calaw 怎麼丟棄石頭呢！不是
	ka hapinag ni 'amoy hiwawa! 要 很清楚 他 (人名) 啊		被 Amoy 瞧見了不是嗎？
27	Ya! mamalikat ho i, itiyaay tkol 之後 將要點著火 還 呢 在那時 丟棄	27	火還沒有點著時，那時 Calaw 丟棄石頭啊！
	hanira hiwawa! padeg sa kora namal hiwawa! 那樣他 啊 熄火 那樣 那個 火堆 啊		火熄掉火堆的啊！
	"Naw! o kawas a calaw!" sa ci amoy. 為何 是鬼神 (人名) 說叫 (人名)		為何！不是鬼！7 amoy 問。
28	"O!! ci matatakec!" han ni calaw. 嘿 叫 (鬼名) 那樣說他 (人名)	28	嘿！是叫 matatakec 的
	"Ci matatakec ko gagan nira!" han ni cala- 叫 (鬼名) 那個 名字 他的 那樣說他 (人名)		啊！7 Calaw 說。
	w. Yo! marocek kira hiwawa! 看吧 全有 了 不是 嗎		是叫 matatakec 的鬼！7 Calaw 說。看吧！全都出來了。

註 0kla': 石頭剛好打中的清脆之聲。

① mahiwhiw: 兩人+聲地情話綿之，或是性行為間呢之後的快樂聲。

② Matatakec: 兩人互相擁抱，性行為正打得火熱。

主 題	地點		報 導
	時 間		記 音
	編 號		翻 譯
29	"Hatiraay ko gagan nora kawas!" han 這個樣子 那個名字 那個 鬼神 那樣	29	鬼的名字，就是這 樣啊！ <sup>1</sup> Calaw 說。這個 a- moy 呢！不習慣這種鬼地 方！同呼 Amoy 女人最 怕鬼怪的。
ni calaw kira hiwawa! Oya han a ci amoy 他 (人名) 不是 嗎 那樣 那樣 叫 (人名)	ni calaw kira hiwawa! Oya han a ci amoy		
hiwawa! mafahalay ko tamdaw hiwawa! mako- 啊 不習慣 那個 人 啊 很會	hiwawa! mafahalay ko tamdaw hiwawa! mako-		
kiay kora ci amoy to kawas! 害怕 那個 叫 (人名) 鬼怪	kiay kora ci amoy to kawas!		
30 tikati::k sato, mamirmir hiwawa! 戰慄 那樣 發抖 啊	30 tikati::k sato, mamirmir hiwawa!	30	因為害怕而發抖 <sup>3</sup> 啊！又是寒冷的， 我們如何去打發這寒冷 呢？我們不是很冷啊！ <sup>7</sup>
"o samaanen ita kona si'naw kini saw amoy! 如何打發 我們 這個 寒冷 這樣 呢 (人名)	"o samaanen ita kona si'naw kini saw amoy!		
si'naw kita kini saw!" 寒冷 我們 這個 不是嗎	si'naw kita kini saw!"		
31 Wa! taagay hitfo sanay koya, 'o'ol 就是 相當大 由上跳下來 那樣 那個 山風	31 Wa! taagay hitfo sanay koya, 'o'ol	31	也許從高山上，由 上吹下來山風相當大： 受不了寒冷，把火堆弄 好點兒吧！朋友！ <sup>7</sup> Amoy 在叫，Calaw 把火點著 <sup>3</sup> 啊！
alatek? cyanan to hiwawa i, "soliga'en 也許是 那個那樣 啊 呢 弄好	alatek? cyanan to hiwawa i, "soliga'en		
kora lamal awid!" han ni amoy, soliga'en 那個 火炬 朋友 那樣他 (人名) 弄好	kora lamal awid!" han ni amoy, soliga'en		
to nira a milikat hiwawa! 他 點著火 啊	to nira a milikat hiwawa!		
32 haka malikat koya namal, ha'nen ho 得緊 點著火 那個 火堆 同樣手法還	32 haka malikat koya namal, ha'nen ho	32	火將要點著，Calaw 以同樣的手法扔在東邊 啊！每個角落都輪過 <sup>3</sup> 。 amoy 更害怕更戰慄 <sup>3</sup> <sup>3</sup> ！四個鬼呀！東邊！ 西邊！南邊！北邊！
mitkol i kawali hiwawa! corok han to nira. 丟棄 在東邊 啊 每個都 那樣 他	mitkol i kawali hiwawa! corok han to nira.		
Oyanan to i, tirtir sato ci amoy hiwawa! 那個那樣之後 呢 戰慄 那樣 叫 (人名) 啊	Oyanan to i, tirtir sato ci amoy hiwawa!		
saspat kira! kawali! katimol! ka'tip! 四個人 那樣啊 東邊 北邊 西邊	saspat kira! kawali! katimol! ka'tip!		
kaamis! kira hiwawa! 南邊 那樣 啊	kaamis! kira hiwawa!		
33 "Ya! cigaganay aca kona kawas iti- 之後 有名字 又是 那個 鬼神 在這	33 "Ya! cigaganay aca kona kawas iti-	33	這裏的鬼，都有他 們自己的名字啊！ 叫 hahama! 叫 mahiwhiw!
ni amoy! ci hahama! ci mahiwhiw! 表 (人名) 叫 (鬼名) 叫 (鬼名)	ni amoy! ci hahama! ci mahiwhiw!		

註① Tikatik: 因畏懼而發抖，就是身體在顫動。  
 ② mirmir: 因寒冷而發抖，也是身體在顫動，和 Tikatik 同時出現。

主 題	地點	報導
	時間	記音
	編號	翻譯

	ci matakec! kina kawas itini!" han ni ca- 叫 (鬼名) 這個 鬼神 在這裏 那樣 他 (人)	叫 matakec, 叫 hahamet! 都在這裏的鬼呀! Calaw 說。
34	law. 名)	
	So'linay! oya han to a koki' ni amoy 這真的 那樣 那樣 害怕 他 (人)	34 說真的! Amoy 害怕
	hiwawa! opodok konini! ca to ka saan ci 啊 是頭癢 這個人 不 要 那樣 恐叫	的程度, Calaw 長著頭癢
	calawan kira! kora ci amoy! mokmok han to (人) 此人 這樣 啊 那個 叫 (人) 鑽進 那樣	的事實也不理會, 於是 鑽進 Calaw 的懷中,
	nira ci calaw, tategteg sato toya riko'. 他 叫 (人) 互相拉扯 那樣 對於 衣服	對那件衣服拉之扯之。
35	Masamaan saw ko sa arkah sato ko 就是如何 呢 那個 要 粗燥 那樣 那個	35 就是那粗燥的頭癢
	podok ni calaw. "No mi'afas kiso to riko' 頭癢 他 (人) 為何 要 搶走 你 衣服	也不理會。
	ako kiso kini saw?" calaw haw! "matalaw 我的 你 這樣 呢 (人) 呢 害怕	為何你要搶走我的衣服 呢? Calaw 說。
	kako to kawas!" sa to ci amoy. 我 鬼神 那樣 叫 (人)	我 害怕 鬼 呀! Amoy 說。
36	Oya nan to ko, mokmok han nira ko 那個 那樣 那個 鑽進去 那樣 他 那個	36 就這樣子, 在 Calaw
	'awa ni calaw, "matamaay koya noya kawas 兩股中間 他 (人) 很正確 那個 名字 那個 鬼神	的大腿間鑽進去,
	ci matatakec!" han to ira hiwawa! tatakec 叫 (鬼名) 那樣 他 啊 互相擁抱	那些鬼神所取的名字, 叫 matatakec 很正確呀!
	sato tatoso, oman ho ko kihar hi calaw. 那樣 兩個人 是什麼 還有 那個 擔憂 是 啊 (人)	於是擁抱了兩個人。Ca- law 還有什麼擔憂的。
37	Mitanamay i hacowa hiwawa to hatir- 曾有暗進 在何時 呢 這種遊	37 尤其 Calaw 此人, 從
	aay! o cima hiwawa ko mamagalay! mapodok- 戲 是誰 啊 那個 喜欢上者 生頭癢	來未嘗過這種的遊戲,
	ay! oyanan to i, salafii:: han to ni cal- 者 這樣之後 呢 一個晚上 那樣 他 (人)	跟本就沒有一個女人喜 歡這位生癢者, 和 amoy
	aw mi'alip ci 'amoy hiwawa! 要交的 叫 (人) 啊	整夜在交配著。

註① MOKMOK: 鑽進去。因害怕管不了頭癢的惡臭, 投入 calaw 的懷中。未嘗過女人味的他未說是求之不得的。



主 題		地點	報導
		時間	記音
		編號	翻譯
38	<p>③ Tataagay sa hay amoy! sa kahteg sat- 相當肥 那樣是啊 (人名) 那樣臭味 那樣</p> <p>o to podok. "Tfa::y! kiso calaw! papi cpa' 頭鮮 吓 你 (人名) 弄成理之</p> <p>sato kafer ako! icowa sato mifaca'!" sa 那樣 褲子 我的 在哪裏 那樣 洗衣服 得</p> <p>ci amoy, lomowad to papacem hiwawa! 叫 (人名) 醒過來 早晨 啊</p>	38	<p>Amoy 是相當肥美的 體格，漂著臭味的頭鮮 。吓！你這個 Calaw！把 我的褲子弄得濕之的！ 在哪裏洗！ amoy 早晨醒 過來就埋怨 calaw。</p>
39	<p>"A! itini to ko tolas ako amoy! 啊 在這裏 那個 統治 我的 (人名)</p> <p>misopaay kiso!" han to ni calaw, laliw 被吐了痰 你呀 那樣說 他 (人名) 離開</p> <p>han to nira hiwawa! 那樣 他 啊</p>	39	<p>啊！我就在此統治 了我的工作！你給我吐 了口痰！ Calaw 說完就離 開了 啊！</p>
40	<p>"Ira kora tireg iso amoy! tai::raw 有在 那個 身體 你的 (人名) 來到</p> <p>i kmud no tireg iso, koya salag ni calaw!" 在表面 身體 你的 那個 湯汁 他 (人名)</p> <p>hanira pa'ikor. O'edeg to nira konini. 那樣說他 留下餘言 結束 他 就是這個</p>	40	<p>Amoy！在你的身體 裏面滲透了 calaw 的精液 啊！ Calaw 留下贈言就走 了。就結束他們之間的 醜事，故事到此說完。</p>

註③ Tfa...y：因聞到頭鮮的臭味而噁心，吐痰了。

② Salag：指 calaw 性行为所遺留在 amoy 体内的精液。

③ Tataagay：相當肥胖，軀壳结实，在當時是不尋常的体格。